

荷兰莱顿大学零起点汉语教学初探

罗艺雪

(中国社会科学院研究生院语言系,中国 北京 100732;四川大学海外教育学院,中国 成都 610064)

摘要:作为“欧洲汉学重镇”,荷兰莱顿大学汉学系的中国研究与汉语教学水平在欧洲位列前茅。在汉学系,零起点汉语学习真正成为了通往汉语殿堂的“门槛”,其零起点汉语教学也因此颇具特色。通过课程设置、教学支援、教材建设、辅助制度、硬件配套等各方面的精心安排与设计,莱顿大学立足于自身优势,从“平衡”的教学理念、不断成长的师资队伍、日益完善的教学资源三个方面入手,努力克服非目的语教学环境局限,拓宽学生视野,其中颇有值得国内外教学借鉴之处。

关键词:莱顿大学;零起点汉语教学;教学理念;师资队伍;教学资源

中图分类号:H195.3 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2015)01-0071-07

DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2015.01.008

一、引言

建校于1575年的荷兰莱顿大学是荷兰历史上最古老的大学,也是近代大学的先驱之一。作为世界著名学府,莱顿大学还享有“欧洲汉学重镇”之称,是荷兰唯一设有中文专业的大学,其中国研究与汉语教学水平在欧洲位列前茅。莱顿大学汉学系目前由三个部门构成:中国语言文学、中国历史、中国政治经济。现代汉语教学任务自然由中国语言文学部承担。

汉学系的培养对象涵盖本科生、硕士研究生及博士研究生。就本科生培养而言,其学制为三年。综观整个本科教学过程,一年级零起点课程无疑具有举足轻重的地位,这自然与零起点汉语教学的基础性地位不无关系,更与荷兰大学的淘汰制密切相关。按照课程要求,一年级学生在一学年两个学期的学习中将参加四次考试,学年末总成绩未达标的学生不能升入二年级,但有一次重读一年级的机会。重读后仍未通过考试者,则被取消该专业的学习资格。换言之,在莱顿大学汉学系,零起点汉语学习真正成为了通往汉语殿堂的“门槛”。从教学理念、师资队伍、教学资源三大难点入手,汉学系成功地帮助学生跨越了这道“门槛”。

二、“平衡”的教学理念

汉学系的突出特色之一是其“平衡”的教学理念,这一理念在课程大纲的“中间立场”(middle

收稿日期:2014-01-15

作者简介:罗艺雪,女,中国社会科学院研究生院语言系博士生,四川大学海外教育学院讲师,研究方向为现代汉语语法与对外汉语教学。Email:luoxun_99@126.com

ground)一词中明确表达出来。所谓“平衡”体现在语言与文化的互动、理论与实践的衔接、技能的综合训练与重点突破、教学法的平衡选取四个方面。

(一) 语言与文化的互动

一年级现代汉语课程每周10课时,而除了现代汉语语言课程外,一年级一般还开设古代汉语、中国古代史、区域研究、中国政治经济导论等课程,与现代汉语课共同构成一年级的主干课程,具体如下表所示:

表1 莱顿大学汉学系一年级主干课程

课程名称		课时	授课教师
现代汉语	现代汉语语法 ^{1+2[1]}	2	汉学系本系教师
	综合汉语 ¹⁺²	6	客座教师、汉学系本系教师
	语言实践(听说) ¹⁺²	2	客座教师、汉学系本系教师
中国古代史 ¹		4	汉学系本系教师
古代汉语-1 ²		4	汉学系本系教师
中国政治经济导论 ¹		2	汉学系本系教师
区域研究 ¹		2	汉学系本系教师
中国现代史 ²		2	汉学系本系教师
中国文学与艺术 ²		2	汉学系本系教师
中国哲学与宗教 ²		2	汉学系本系教师
(小组)“门特”(导师) ¹		1	汉学系本系教师
(集中)“门特”(导师):现代汉语学习方法 ¹		1	汉学系本系教师

如果我们根据上面的课时数进一步计算出语言课程、文化课程及其他课程所占比重,可以看到语言课程所占比重正好为50%,语言与背景文化的“平衡”与互动在此得到充分的体现,学生在语言训练之外也不断加深对中国文化、历史、政治经济等的了解,使得语言与文化两方面的学习相得益彰。

(二) 理论与实践的衔接

从表1对课程设置的展示中我们还可以看到,现代汉语课程不是单纯的一门课,而是在同一框架下按时间顺序划分为三种小课型:每周1次共2课时的大班语法课,由本系资深教师根据当周教学计划,配合其他两种课型,使用荷兰语系统讲解现代汉语语音、汉字、语法各项知识;每周3次共6课时的小班汉语强化训练课,其中包括4课时的语法、词汇、课文讲练与2课时的巩固复练;第一学期每周2次共2课时、第二学期每周1次共1课时的语音训练课,该课教室安排在莱顿大学语言中心的语言实验室,教师与学生可利用先进的语音设备进行听说强化训练。学生在后两种课型中可巩固、验证并深化大班语法课上获得的理论知识。

我们知道,成人二语学习者与习得母语的儿童之间的最大差异之一便是对于语言知识的理性认识。符合语言学习规律的语言知识讲解能帮助成人学习者建立起关于目的语的理性框架,以有效地指导语言技能的实践;而语言技能的训练又能使学习者更好地把握理论知识的精髓,激发学生的成就感,形成良性循环。汉学系的课程设置充分体现了这一规律,使得学习者的理论与实践互为助益,从而实现平衡发展。

(三) 技能的综合训练与重点突破

在语言技能的训练上,零起点汉语教学强调听说读写译几项技能的全面培养,各项训练齐头并进,贯穿于整个教学过程。在此基础上,汉学系尤为重视对欧洲学生来说容易形成障碍的语音与汉字。

教学大纲的“教学法”部分第一条即明确强调发音与拼音的正确书写。开学第一周为语音训练周,教师使用荷兰出版的语音教材,结合自身学习与教学经验,注重针对荷兰语母语学习者的重难点进行教学,尤其注重声调。从大班语法课的系统讲解、对比,到强化训练课、语音课的反复操练,形式多样,层层推进。在此后的教学,尤其是第一学期上半段的教学,教师不仅强调纠音,也注重学生之间的听辨音练习,尽力做到“开始两三个礼拜就应该把所有的困难都给战胜”(赵元任,1980:157)。除课堂学习外,教师也鼓励学生课后积极利用语言实验室进行发音、纠音练习,并为学生提供教师自己录制的补充课文录音,以便学生课后跟读模仿。对语音的重视体现在考试中,则为口试中的词语朗读一题及笔试中为词语标注拼音、以拼音形式翻译荷兰文两题。在这几种类型的考题中,声韵调错误都严格列入评分标准,任何一方面出现偏误皆记零分。正因为如此,汉学系大部分学生发音标准,对声调尤其敏感,洋腔洋调的现象很少,语音教学效果显著。

在汉字的认读与书写书面,汉学系贯彻“由繁入简,繁简兼备”的教学思想:一年级学习、使用繁体字,对811个繁体字的掌握也被明确列入一年级的教学目标中;二年级口语课使用简体字教材,读写课仍用繁体字;三年级则视教师情况而定:若该班授课教师为大陆教师则使用简体字,若为台湾教师则用繁体字。为了给汉语学习打下坚实的基础,也为了提高学生二、三年级繁简两个系统的学习效率,从零起点的繁体字教学开始,汉字读写便受到相当程度的重视。教师强调以写带读,除在教学环节中特别安排每周一次的听写,练习册中的翻译部分也要求学生上台书写在黑板上,全班共同检查汉字错误。此外亦要求学生认真完成练习册中所有涉及汉字书写的部分,并在课后交给复练课授课教师评改。当地教师还准备了额外的汉字部首归纳、汉字复习练习等,不仅便于巩固汉字笔画、字形构造,培养学生的汉字意识,也训练了学生使用汉语词典的技能,如下例所示(原文为荷兰文,译文由笔者提供):

你可以选择你喜欢的字典,前提是该字典为繁体字字典,且使用我们课堂上学习过的214个部首检索。每个人从课程网站上的汉字列表找出属于自己的10个,使用你选择的字典进行检索。你的汉字列表中的汉字字形可能会非常相似。

对于每一个汉字你需要标明:

1. 部首:写下部首的完整形式;
2. 部首在字典中的编号;
3. 除部首外其他部分的笔画数;
4. 拼音:若该汉字为多音字,选择其中一种发音即可;
5. 用荷兰语写出你所使用过的字典中该汉字的第一个义项。

当然,汉字在考试中也列为重要考评项目,词汇、句子、对话翻译等题目均要求书写汉字,且评分严格。

(四)教学法的平衡选取

在教学法的选取方面,“平衡”的特色也明确体现在教学大纲中:“采取语法翻译法与交际教学法的‘中间立场’”,这一立场借由多元化的师资充分实现。汉学系每年都会从中国大陆和台湾聘请四到五位客座教师,与本系教师配合开展零起点汉语教学。由于文化、教育背景等的不同,教师们在教学方法上各有千秋,互为助益。正如赵金铭(2010)所说,“语言教学需要的不是一种教学理论或一种教学方法,而是一个更大的研究框架,其中多种教学理论并存,多种教学模式共现,各种教学方法各有所用。”

总体而言,荷兰当地教师偏重语法翻译法的使用,借助荷兰语进行生词、语法的讲解与操练,以翻译的方式检验学生对课文、阅读材料的理解程度,并在教学中安排书面形式的荷译中环节,有针对性地解决学生学习中的具体疑难问题,使学生能够在荷汉对比的基础上对汉语普通话有更清楚、更系统的了解。而大陆与台湾客座教师则多采取交际法、任务教学法,使用生词问答、情景操练、角色扮演、故事讲述等手段,注重创造真实的语言交际环境,鼓励学生在课堂上使用目的语交流,亲身体验开口说汉语的乐趣。根据学期末的教学评估,学生们对这样的教师安排十分满意,认为当地教师能以荷兰语为媒介,结合自身学习经验有针对性地进行教学;而以汉语为母语的教师则可以起到良好的示范作用,最大限度地为学生营造目的语语言环境,促进汉语学习。

值得一提的是,为了充分发挥当地教师与客座教师各自的优势,保证学生可以足够公平地享受全部的教学资源,除了以整个一年级为授课对象的大班语法课,小班汉语强化训练课及语音训练课皆实行“流水线”教学,同一个小班的同一门课程一周内由不同教师轮流任教。每半个学期还需调换一次教师任课班级,尽量确保不同班级的学生能够从不同的教学方法中获益。

三、不断完善的师资队伍

汉学系的师资队伍通过以下四个互为助益的途径不断完善:客座教师制度、“流水线”教学系统、课程互助制度以及教学评估。前两种途径在上文讨论教学法时已有所提及,这里略加补充。

(一)客座教师制度与“流水线”教学系统

中国语言文学部约有十名教师(包括客座教师在内)承担一年级现代汉语课程教学任务,其中约有60%为汉语母语者。为了使所有的教师尤其是客座教师有效开展教学,由其中一名教师担任课程负责人一职,其职责包括课程整体构架、教学进度安排、教师任务分配、教学指导以及召开集体备课会、协调学生事务等。学期伊始课程负责人即准备好各类教学材料,将课程信息详细告知每一位任课教师,并发布于教学平台 Blackboard 之上。这一做法使得客座教师在到达之后可以迅速了解并融入当地教学工作,并保证了“流水线”教学系统的顺利进行。

上文已谈到,通过“流水线”教学系统学生可体验不同教师的教学风格、教学法,这里还需要强调的是该系统对整个师资建设产生的影响:第一,各授课教师必须严格按照教学进度教学,因此课程系统性很强,教学重点突出,师生对于各自的任务非常明确;第二,教师之间容易产生无形的竞争,因此压力增大,备课的认真程度也随之提高;第三,“流水线”教学使得教师之间的衔接与配合成为必需,促使教师之间更好地就课程进行探讨,对教学任务、进度及各课的生词、语法,乃至具体的教学技巧都有更深的认识,这也推动了课程互助制度的建设。

(二)课程互助制度

除了课程负责人的协调职责,上文提及的集体备课会也是课程互助制度的途径之一。

集体备课会时间由课程负责人于学期初安排好,通常每周一次或两周一次,视课程进度而定。在备课会上,教师们可以就教学内容、教学技巧、学生情况等互相沟通、交流、讨论,使得不同的教师得以保持一致的教学进度,将教学重点控制在同一范围内,也使得客座教师能更好地了解荷兰学生学习中可能出现的难点及解答方式。

此外,汉学系重视激发同行互助的热情,鼓励教师之间随时展开讨论,互相学习,推动形成教师研讨、观课制度,提高教学质量。教师之间可定期或不定期地进行课程观摩与探讨,听课教师仅需提前告知任课教师即可。观摩后任课教师与观课教师需就教学方法、教学重点、课堂控制、学生情况等交换意见,以促进教学质量的不断提高。这些都明确体现在学期末的“教师评学”项目中。

(三)教学评估

学生评教自然是促进师资建设的有效途径之一。这里值得一提的是汉学系的“教师评学”。在这一评价系统中,“教学支援”被列为期末教师评学表的重要项目,下例即为汉学系评学表中的“教学支援”部分:

II Teaching support 教学支援

1. 教师课前能获得清晰完整之教学指引(整学期课程规划、教材使用、评分方法等)。 4 3 2 1 0
2. 教师之间能针对教学内容进行有效交流。 4 3 2 1 0
3. 教师之间能针对教学法进行有效交流。 4 3 2 1 0
4. 相互听课能获得有效反馈。 4 3 2 1 0
5. 与课程负责人之互动良好并能获得相关教学支援。 4 3 2 1 0

您对本课程教学支援之看法:

汉学系对整个课程互助制度的重视由此可见一斑。

四、丰富的教学资源

为帮助学生克服零起点学习的各种困难,汉学系提供了丰富的教学资源,包括由当地教师编写的教材、补充读物和补充听力材料,由教学平台发布的各类教学信息,针对汉学系学生开发的网上汉语教学资源,以及由高年级学生牵头的“门特”制度。我们先从教材及补充材料说起。

(一)教材与补充材料

课程所用教材包括四种,其中之一便是荷兰出版的《汉语普通话发音——练习101》(De uitspraak van het Mandarin in 101 oefening, 2006),由本系资深教师专为荷兰语为母语学习者所编写,以荷兰语解释汉语语音系统,注重荷汉发音对比,针对性强,重难点突出,练习丰富且形式多样。此外,由于美国出版的《中文听说读写》中补充词汇主要考虑美国学生的学习环境与背景知识,因此本系教师以实用性、针对性为选择标准,列出了适合荷兰学生学习的补充词汇,并以《中文听说读写》主课文中的语法、生词为基础,使用补充词汇编写了补充教材,即赵金铭(2009)所说“在目前汉语教材尚不能满足外籍教师需要的情况下,权宜之计,便是他们自己动手编讲义、教材”。

此外,课程第二学期新增补充阅读材料,包括本系教师根据学生所学生词、语法自编的对话、叙述段落材料《补充阅读——现代汉语1》(Aanvullende leesteksten - Modern Chinees1),以及课程负责人选定的一些可读性、趣味性很强的中文版荷兰童话故事与中荷当代诗歌等,以激发学生的学习兴趣。

除针对性、趣味性以外,实用性也是汉学系编写教材时强调的元素之一。这一点除体现在材料中贴近现实、贴近中荷生活的段落与语言场景中以外,还体现在本系教师根据学生水平筛选出的日常语言材料中。教师将精心挑选的广告、启事、照片等作为额外的阅读理解材料,将语言学习与实际使用紧密衔接起来。下面就是一例(原文为荷兰文,译文由笔者提供):



新的宜家宣传册出来了!

让我们看看其中的两页。

请翻译以“家”开头的两行大字:

这些材料简明易懂,符合零起点阶段学生水平,克服了非目的语环境的局限,让学生跳出课本运用所学语言,极大地增强了学生的学习积极性与成就感。

(二) 现代设施与网络资源

依托莱顿大学完备的教学条件,汉学系充分发挥图书馆、语音实验室、网络平台等配套设施优势,使学生在课堂内外都能享受到最好的汉语学习资源。除自觉预习、复习课程内容外,学生亦可利用网络教学平台以及汉学系的在线汉语网络资源不断巩固所学内容。

以课外学习资料为例,莱顿大学图书馆藏书 2200 万册,成立于 1930 年的汉学院图书馆则是荷兰唯一的一所中文图书馆。作为一个综合性的人文和社会科学研究图书馆,此处集中收藏了大陆、港台及海外各地的中文图书,因而其藏书量在欧洲各国中文图书馆中位列前茅,学生在此查阅所需资料十分方便。

此外,莱顿语言中心拥有设备先进的语言实验室,该实验室不仅有电脑、PPT、投影机等多媒体设施,还配备了专门的语音训练设备。在语言实验室的电脑上,存有各语言系所的语音资源,教师在课堂上选择好特定语音材料后,学生可根据教师指令戴上耳机进行课文跟读、语音对比等训练,教师亦可通过耳机,利用语音训练软件依次检查每个学生的发音,必要时可与个别学生单独互动。除课堂活动外,学生还可于课后进入语言实验室自主进行发音练习,这对于零起点学生尤为重要。

为帮助学生课后自学,除提供上述设施外,汉学系购买了由本系一名学生开发的中文在线学习网络资源(www.Chineseonline.nl)。该在线学习网站将汉学系一、二、三年级课程中每一课的生词、拼音、翻译等输入网页,学习者可根据自己的水平选择适合自己的课文,进行汉字、拼音、词义的复习,十分方便。

而为便于师生互动交流,莱顿大学开发了 Blackboard 教学平台。课程负责人可在该教学平台开设所负责课程的讨论区,其中包括通知(Announcement)、课程信息(Course Information)、课程材料(Course Documents)、课程作业(Assignment)、课程讨论版(Discussion Board)等。当然,教师也可根据需要创建其他文件夹。通过该教学平台,教师可方便地发布课程通知,提交课程材料,并鼓励学生进行互动讨论。

(三) “门特”制度

汉学系的教学资源不仅仅拘泥于书本与网络。一直以来汉学系都有学生自主学习、互助学习的传统。在主干课程外,汉学系特设“门特”(Mentoraat,即英文的 mentor,“导师”之意)座谈课,并安排为零起点学生的必修课。

“门特”是汉学系为新生指派的指导者,一般由二、三年级学生担任,主要负责为新生介绍课程、传授学习方法,了解新生生活、学习情况,并针对学生具体的学习疑难问题提出解决建议等。从表 1 可以看出,“门特”座谈课每周 2 次,一次以小组形式进行(约 15 人),一次为一年级集中座谈,每次均为 1 课时。这一制度充分发挥了学生之间的资源互补优势,有效提高了一年级学生的学习效率,也有助于汉学系学生之间形成教学资源的分享氛围。

五、小 结

综观莱顿大学汉学系零起点汉语教学,不难看出其立足于自身优势,从“平衡”的教学理念、不断成长的师资队伍、日益完善的教学资源三个方面入手,努力克服非目的语教学环境局限的诸多努力,这在课程设置、教学支援、教材建设、辅助制度、硬件配套等各方面体现得尤为充分。总的来说,莱顿大学汉学系作为“欧洲汉学重镇”,在汉语教学方面确有许多值得借鉴之处。从零起点汉语学习者到高级汉语人才的培养,其教学效果是显而易见的。汉学系的毕业生中,有大批高级汉语研究

人才,也有许多走上大使馆、公司等工作岗位的优秀人才,他们从各方面为中荷之间的友好关系做出了贡献。在汉语国际推广形势下,相信莱顿大学汉学系一定会结出更多硕果。

注释:

[1] 上标“1”“2”分别表示相应课程的开课时间为第一学期、第二学期,“1+2”则表示该课程两个学期均开设。

参考文献:

赵金铭:《对外汉语教学法回视与再认识》,《世界汉语教学》,2010年第2期。

赵金铭:《教学环境与汉语教材》,《世界汉语教学》,2009年第2期。

赵元任:《语言问题》,北京:商务印书馆,1980年。

A Probe into Chinese Courses for beginners in Leiden University

LUO Yixue

(Department of Linguistics, Graduate School of Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732 China;
School of Overseas Education, Sichuan University, Chengdu 610064 China)

Abstract: As a “Key University for Sinology in Europe”, Leiden University is among the best in both China study and Chinese language teaching in Europe. Given the great difference between Chinese and any Indo-European language, the success of Chinese teaching in Leiden, a non-target language environment, needs to get a solid foundation from the very beginning, where the Dutch University Elimination System is applied. Therefore its Chinese beginner course shows unique characteristics. We could see three main factors contributing to achieve this: “balanced” teaching principles, teacher improvement and various learning resources. All these combine to help students broaden their horizons and furthermore lead them to success.

Key words: Leiden University; Chinese courses for beginners; teaching principles; teacher improvement; learning resources